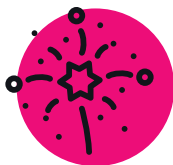




společné dědictví
wspólne dziedzictwo



Beauties of North Moravia and Silesia
Die Schönheiten Nordmährens und Schlesiens



Natural heritage
/ Naturerbe



Active leisure
/ Aktivurlaub



Cultural heritage
/ Kulturerbe



Events
/ Events

- 1 **Praděd** / Altvater
- 2 **The Land of Slate**
/ Die Landschaft des Schiefers
- 3 **Lysá hora** / Kahlberg
- 4 **Landek** / Landek
- 5 **Rudy Raciborskie**
/ Rudy Raciborskie
- 6 **Pustevny** / Pustevny
- 7 **Slezská Harta** / Slezská Harta
- 8 **Hlučín Gravel Pit**
/ Schottergrube Hlučín
- 9 **Malá Morávka** / Malá Morávka
- 10 **Oder River Meanders**
/ Mäander der Oder
- 11 **Dolní Vítkovice** / Dolní Vítkovice
- 12 **Hradec nad Moravicí Chateau**
/ Schloss Hradec nad Moravicí
- 13 **Štramberk** / Štramberk
- 14 **Linhartovy Chateau**
/ Schloss Linhartovy

CZ

- 15 **Kunín Chateau** / Schloss Kunín
- 16 **Piastowski Castle in Raciborz**
/ Schloss Piastowski in Raciborz
- 17 **Osoblaha** / Osoblaha
- 18 **Michal Mine**
/ Bergwerk Michal
- 19 **Hlučín-Darkovičky Czechoslovak Fortification Complex**
/ Tschechoslowakischer Wall Hlučín-Darkovičky
- 20 **Golden Spike Grand Prix**
/ Golden Spike Grand Prix
- 21 **NATO Days** / NATO-Tage
- 22 **Colours of Ostrava**
/ Colours of Ostrava
- 23 **Beats for Love** / Beats for Love
- 24 **Leoš Janáček International Music Festival** / Leoš Janáček Internationales Musikfestival
- 25 **Gastrofestival** / Gastrofestival
- 26 **Reggae Festiwal Wodzisław Śląski** / Reggae Festiwal Wodzisław Śląski

Map of regions and attractions

Karte der Regionen
und Touristenattraktionen

PL

Województwo
opolskie

Střední Morava
a Jeseníky

Olomouc

Severní Morava
a Slezsko

Ostrava

Racibórz

Cieszyn

Bielsko-
Biała

Województwo
śląskie

Ostrava

Mošnov



Introduction

The history of the Polish-Czech borderlands has been formed over centuries, leaving behind many sites that we can admire along the entire border today. Discovering the borderlands is getting easier thanks to the long-term, intensive cooperation of both countries, bringing their heritage closer to all of us. This common heritage is presented in the form of various topics from which every visitor to the individual regions can choose what their heart desires. Find inspiration for travelling through the Polish-Czech borderlands – regardless of whether you are looking for natural or cultural wealth – in this leaflet, on our website at

www.tourism-pl-cz.eu

and in the programmes on our YouTube channel.

Einleitung

Die jahrhundertelange Geschichte des polnisch-tschechischen Grenzgebietes hat uns eine Vielzahl an Denkmälern hinterlassen, die wir heute entlang des gemeinsamen Grenzabschnittes bewundern können. Dank der langfristigen, intensiven Zusammenarbeit beider Länder werden die Grenzgebiete immer besser erschlossen und so kann jeder von uns deren kostbares Erbe aus nächster Nähe betrachten. Wir möchten diesen gemeinsamen Nachlass in Form unterschiedlicher Themenbereiche präsentieren, damit sich die Besucher der einzelnen Regionen jenes auswählen können, das ihnen am nächsten ist. Ungeachtet dessen, ob Sie landschaftlichen oder kulturellen Reichtum suchen, in dieser Broschüre, auf der Homepage

www.tourism-pl-cz.eu

und auf dem YouTube-Kanal finden Sie die richtige Inspiration für Ihre Reisen durch das tschechisch-polnische Grenzgebiet.

Quick link to the website:
Webseite – Link:



Quick link to the YouTube channel:
Link zum YouTube-Kanal:



Our Microregion

Visit the easternmost part of the Czech Republic where the Moravian-Silesian Region lies in a triangle between Poland and Slovakia. In the west, the Region is hemmed in by the Hrubý Jeseník massif, which gradually transforms into the Nízký Jeseník and the Oderské Hills. In the east, the Region is bounded by the Moravian-Silesian Beskids and Lysá hora, the queen of the mountains. The lowest point – 189 metres above sea level – can be found at the confluence of the Oder and the Olza Rivers, where the Oder leaves the Czech Republic. The Oder meanders are attractive places for nature lovers thanks to their interesting fauna and flora.

The Jeseníky Mountains, with their highest peak of Praděd, are no less attractive: you can enjoy the cleanest air in Europe there, or go skiing in resorts with excellent snow conditions even in the harshest climate in the region. The Beskids also provide amazing views, nature preserves, and sites spread literally all over the Moravian-Silesian Region! There are also unique natural lakes, castles, chateaus, and museums. The region is unique for its industrial heritage, mining expositions, and music festivals organised against a backdrop of ironworks.

When visiting this region with a population of 1.2 million, you shouldn't miss the places where historical artefacts have been found, such as Landek or the Šipka cave in Štramberk, documenting that today's Moravian-Silesian Region was already inhabited in prehistoric times.

Visit the region of Sigmund Freud, Leoš Janáček, Petr Bezruč, Jiří Raška, and Jaromír Nohavica! The centre of the region, the city of Ostrava, is easily accessible by car or train from Prague, Vienna, and Bratislava, as well as the cities in the Polish part of Silesia. There are also regular flights from other, more distant locations.

Tours without Barriers

We have mapped several dozen selected attractions in the Polish-Czech borderlands as part of the 'Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví' (Common Heritage) project with regard to their accessibility for people with special needs, including tourists with disabilities and seniors. Thanks to this we are able to specify not only what equipment visitors can expect, but also what obstacles they might have to overcome on their journey. The information is available at

www.tourism-pl-cz.eu.

Unsere Mikroregion

Entdecken Sie das östlichste Gebiet der Tschechischen Republik, wo im Dreiländereck mit Polen und der Slowakei die Mährisch-Schlesische Region liegt. Diese grenzt im Westen das Bergmassiv des Altvatergebirges ab, das in das Niedere Gesenke und Odergebirge übergeht. Im Osten schaffen die Mährisch-Schlesischen Beskiden mit dem Kahlberg, der höchsten Erhebung, eine natürliche Grenze. Den niedrigstgelegenen Ort mit nur 189 m ü. M. finden Sie am Zusammenfluss der Oder mit der Olza, wo die Oder das tschechische Staatsgebiet verlässt. Die Mäander der Oder sind mit ihrer einzigartigen Tier- und Pflanzenwelt ein attraktiver Ort für alle Naturliebhaber.

Nicht minder attraktiv ist das Altvatergebirge mit dem höchsten Berg Altvater, wo Sie neben der saubersten Luft Europas auch Skigebiete mit idealen Schneebedingungen und das raueste Klima der Region vorfinden. Aber auch die Beskiden bieten atemberaubende Fernblicke, Naturschutzgebiete und Denkmäler an. Diese erstrecken sich fast über das gesamte Gebiet der Mährisch-Schlesischen Region! Wobei hier natürlich auch einmalige Stauseen, Burgen, Schlösser und Museen nicht fehlen dürfen. Was diesen Landstrich jedoch einzigartig macht, sind die Industriedenkmäler, die Bergbau-Ausstellungen und Musikfestivals, die vor den stählernen Kulissen abgehalten werden.

Bei Ihrem Besuch dieser Region mit 1,2 Millionen Einwohnern sollten Sie sich die Fundstelle historischer Artefakte auf der Anhöhe Landek und die Höhle Šipka in der Kleinstadt Štramberk nicht entgehen lassen, die belegen, dass die heutige Mährisch-Schlesische Region seit Urzeiten besiedelt wurde.

Besuchen Sie die Heimat von Sigmund Freud, Leoš Janáček, Petr Bezruč, Jiří Raška und Jaromír Nohavica! Das Zentrum der Region, die Stadt Ostrava, erreichen Sie bequem mit dem Auto oder Zug aus Prag, Wien, Bratislava sowie den Städten des polnischen Teiles Schlesiens. Dank der regelmäßigen Flugverbindungen ist die Region auch für Gäste aus weit entfernten Ländern erreichbar.

Barrierefreie Führungen

Im Rahmen des Projektes „Wspólne Dziedzictwo / Společné dědictví“ (Gemeinsames Erbe) haben wir Dutzende ausgesuchte Touristenattraktionen im polnisch-tschechischen Grenzgebiet auf deren Erreichbarkeit für Menschen mit besonderen Bedürfnissen, inklusive Touristen mit körperlicher Behinderung, und Senioren geprüft. Dadurch haben wir eine Bestandsaufnahme der bestehenden Ausstattung sowie der Barrieren gemacht, auf die Besucher unterwegs treffen könnten.

Die Informationen aus diesem Projekt finden Sie auf

www.tourism-pl-cz.eu.

Praděd

The 80-metre-high lookout tower of the transmitting station at the top of Praděd provides views not only of Lysá hora, Sněžka, and Radhošť, but also the High Tatras and Malá Fatra on a sunny day. Praděd, the highest Moravian peak, is often called 'the Silesian glacier' and it is well known for its snow conditions and harsh climate.

Altvater

Von der 80 m hohen Aussichtsplattform des Fernsehturms auf dem Altvater erblicken Sie bei Schönwetter nicht nur den Kahlberg, die Schneekoppe und den Berg Radhošť, sondern auch die slowakischen Berge Große Fatra und Kleine Fatra. Der Schlesische Gletscher, wie dieser höchste Berg Mährens auch genannt wird, ist bekannt für seine optimalen Schneebedingungen und das sehr raue Klima.

Die Landschaft des Schiefers

Das Besondere am Niederen Gesenken ist das Geheimnis des Erdinneren, wo zwischen Wäldern und Wiesen grau-silberne Schieferhalden in Erscheinung treten, die vom jahrhundertelangen Schieferabbau in den hiesigen Bergwerken zeugen.

The Land of Slate

One of the greatest peculiarities of the Nízký Jeseník Mountains is the secret of the earth when trees and meadows are replaced by silvery-grey mounds of slate, which was extracted in the local mines for centuries.

Lysá hora – The Queen of the Moravian-Silesian Beskids

Lysá hora, the highest peak in the Moravian-Silesian Beskids, inspired poet Petr Bezruč to write several books of poems, and it is also home to several nature preserves and natural monuments. It is nicknamed Gigula. It can be tackled from several sides on foot, by bike, on cross-country skis, or even by bus.

Kahlberg – der König der Mährisch-Schlesischen Beskiden

Der „Gigula“ genannte Gipfel des Kahlbergs, der höchsten Erhebung der Mährisch-Schlesischen Beskiden, von dem sich der tschechische Dichter Petr Bezruč zum Verfassen einiger Gedichtbände inspirieren ließ, kann mit zahlreichen Naturschutzgebieten und Denkmälern aufwarten. Er lässt sich von mehreren Seiten zu Fuß, mit dem Rad, auf Langlaufskiern oder mit dem Bus erklimmen.



Landek – A Museum in a Mine

You can become a miner going down to the mine at the Anselm Mine in Landek, a locality also known to the world thanks to local geology and archaeology.

Landek – Museum im Bergwerk

In die Rolle eines Bergmannes, der mit dem Grubenaufzug zu seiner Arbeitsstätte fährt, können Sie im Areal des Bergwerkes Anselm auf der Anhöhe Landek schlüpfen, einer aus geologischer und archäologischer Sicht wertvollen Lokalität.

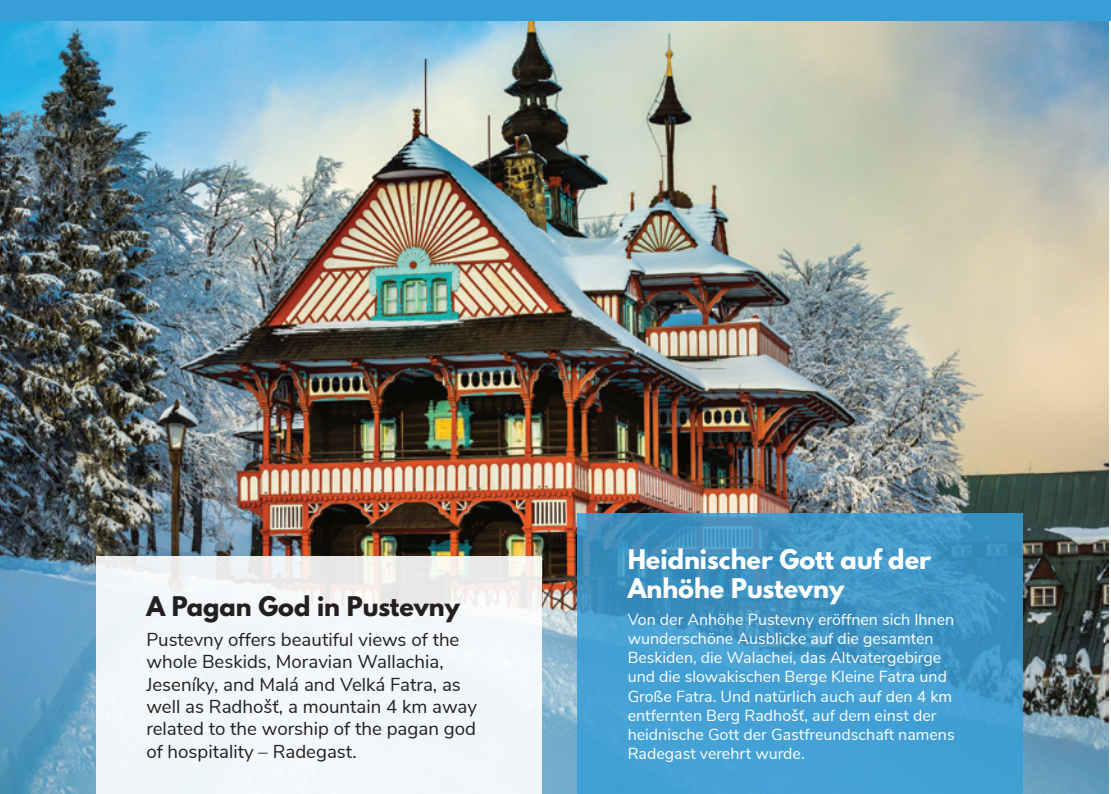


Rudy Raciborskie

Only 100 km from the Czech and Polish border, you can find a unique narrow-gauge train station, a historical monastery, and nature preserves.

Rudy Raciborskie

Knapp 100 km von der tschechisch-polnischen Grenze entfernt finden Sie neben einem Schmalspur-Bahnhof auch eine historische Pfarrkirche und ein Naturschutzgebiet.



A Pagan God in Pustevny

Pustevny offers beautiful views of the whole Beskids, Moravian Wallachia, Jeseníky, and Malá and Velká Fatra, as well as Radhošť, a mountain 4 km away related to the worship of the pagan god of hospitality – Radegast.

Heidnischer Gott auf der Anhöhe Pustevny

Von der Anhöhe Pustevny eröffnen sich Ihnen wunderschöne Ausblicke auf die gesamten Beskiden, die Walachei, das Altvatergebirge und die slowakischen Berge Kleine Fatra und Große Fatra. Und natürlich auch auf den 4 km entfernten Berg Radhošť, auf dem einst der heidnische Gott der Gastfreundschaft namens Radegast verehrt wurde.



Slezská Harta Dam

Discover the beauties of and interesting facts about Slezská Harta not only from its banks, but also from its surface! Take a cruise on the ninth-largest reservoir in the country around the best-preserved stratovolcano Velký Roudný, or try sailing, windsurfing, or other water sports.

Stausee Slezská Harta

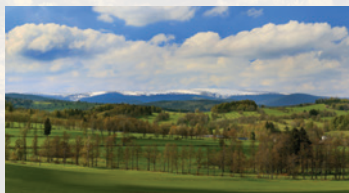
Entdecken Sie die Schönheiten und Sehenswürdigkeiten des Stausees Slezská Harta nicht nur vom Ufer, sondern auch von dessen Wasserfläche aus! Unternehmen Sie eine Schifffahrt auf dem neuntgrößten Stausee des Landes, beispielsweise rund um den besterhaltenen Altvulkan Velký Roudný, oder Sie können Wassersportarten wie Segeln und Windsurfen ausprobieren.

Hlučín Gravel Pit

The cleanest natural reservoir in the Moravian-Silesian Region, created by the flooding of a former gravel pit and featuring two natural swimming areas, offers a broad range of sports activities, entertainment, and rest.

Schottergrube Hlučín

Der Naturbadeplatz mit zwei Schwimmteichen und der besten Wasserqualität in der Mährisch-Schlesischen Region entstand durch die Überflutung der ehemaligen Schottergrube und bietet neben Sportmöglichkeiten auch Spaß und Entspannung an.



Malá Morávka

This picturesque village boasts a modern ski resort, Ski Karlov, with many ski slopes, a chairlift, cross-country skiing trails, and winter attractions.

Malá Morávka

In dieser malerischen Gemeinde finden Sie das moderne Skigebiet Ski Karlov mit mehreren Pisten und Loipen, einer Seilbahn und Winterattraktionen.



Oder River Meanders

This rare natural phenomenon in Europe, with oxbow lakes and pools created by the meandering Oder River, hides unique fauna and flora.

Mäander der Oder

Dieses europaweit einzigartige Naturphänomen mit toten Flussarmen und Tümpeln, die durch die mäandrierende Oder gebildet werden, ist die Heimat von geschützten Tier- und Pflanzenarten.



Dolní Vítkovice – The Unmistakable Symbol of Ostrava

Become immersed in the secrets of crude iron production, the extraction of coal and its transformation to coke, as well as the lives of the miners and blast furnace operators! This unique industrial area boasts a lot of attractions, such as the Science and Technology Centre, the Small World of Technology U6, the Hlubina Mine, as well as breathtaking views from the highest café in Ostrava, the Bolt Tower.

Dolní Vítkovice – einzigartiges Wahrzeichen der Stadt Ostrava

Tauchen Sie in die Geheimnisse der Eisenverarbeitung, des Kohleabbaus und der Verarbeitung der Kohle zu Koks sowie in das Leben der einstigen Bergleute und Hochöfner ein. Dieses einzigartige Industriegelände bietet in Form der interaktiven Ausstellungen „Die kleine Welt der Technik“, „Die große Welt der Technik“, des Bergwerkes Hlubina und des höchstgelegenen Cafés in Ostrava auf dem Bolt Tower unzählige Touristenattraktionen und faszinierende Ausblicke.



Hradec nad Moravicí Chateau

A beautiful, never-ending park with primeval beech forests surrounds the chateau complex in Hradec nad Moravicí, which was one of the region's safest havens for centuries. Ludwig van Beethoven also stayed in the luxurious local salons.

Schloss Hradec nad Moravicí

Ein schier unendlicher Landschaftspark mit urwaldartigen Buchenwäldern umgibt das Schlossareal in Hradec nad Moravicí, das jahrhundertlang einen sicheren Rückzugsort darstellte. In den üppig eingerichteten Prunkräumen weilte auch Ludwig van Beethoven.

Štramberk

Take a stroll through the narrow scenic streets of Štramberk lined with log houses, above which the tower of Trúba rises – it is a cylindrical tower of the Strallenberg castle ruins. You should also visit Bilá hora with its lookout tower, the limestone quarry, or the peak of Kotouč with the Šipka cave.

Štramberk

Schlendern Sie durch die malerischen Gassen der Kleinstadt Štramberk mit ihren historischen Holzhäusern, über denen der Trúba – der Rundturm der Burgruine Strallenberg – thront. Auch den Aussichtsturm Bilá hora, den Kalksteinbruch und die Anhöhe Kotouč mit der Höhle Šipka sollten Sie sich nicht entgehen lassen.

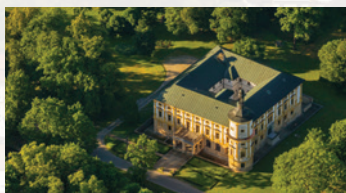


The Most Valuable Baroque Chateau in North Moravia

The chateau in Kunín rose from ashes like a phoenix at the turn of the 20th and 21st centuries: most of the original collections returned there, as did the spirit of the historical mansion.

Das wertvollste Barockschloss Nordmährens

Wie Phönix aus der Asche erhob sich Ende des 20. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts das Schloss in Kunín, das heutzutage wieder die historischen Sammlungen beherbergt und den Genius Loci dieses altertümlichen Herrschaftssitzes ausstrahlt.



Linhartovy Chateau

A notable oak from the 13th century decorates the chateau park of this Renaissance mansion where concerts, fairs, previews of exhibitions, and night tours are held.

Schloss Linhartovy

Eine aus dem 13. Jahrhundert stammende, denkmalgeschützte Eiche schmückt den Landschaftspark dieses Renaissance-Herrschaftssitzes, wo neben Konzerten, Jahrmärkten und Vernissagen auch nächtliche Führungen angeboten werden.



Photo: Grzegorz Nowak

Piastowski Castle in Raciborz

The old Piastowski castle in nearby Raciborz is one of the most valuable historical buildings in Poland.

Schloss Piastowski in Raciborz

Die alte Burg Piastowski in der unweit gelegenen Gemeinde Ratibor gehört zu den wertvollsten historischen Bauwerken Polens.

To Osoblaha by Steam Train

Normal as well as steam-powered trains have been running regularly for over 120 years on the last narrow-gauge railway between Třemešná and Osoblaha in the foothills of the Jeseníky.

Mit der Dampflokomotive nach Osoblaha

Seit mehr als 120 Jahren verkehren auf der letzten existierenden Schmalspurbahn zwischen den Gemeinden Třemešná und Osoblaha am Fuße des Altvatergebirges Züge, die von klassischen Lokomotiven sowie Dampflokomotiven gezogen werden.



The Last Working Day in the Michal Mine

As if the miners had just finished their shift, left the mine, and gone home or to the pub: that's exactly what the exhibition in the Michal Mine looks like.

Letzter Arbeitstag im Bergwerk Michal

Es macht den Anschein, als hätten die Bergmänner gerade erst ihre Schicht beendet und wären nach Hause oder auf ein Bier gegangen. So lebendig wirkt die Ausstellung im Bergwerk Michal.



Hlučín-Darkovičky Czechoslovak Fortification Complex

Resistant, inconspicuous, and also unique: such are the military bunkers built between 1935 and 1938 to protect this border.

Tschechoslowakischer Wall Hlučín-Darkovičky

Schwer einnehmbar, unauffällig und einzigartig sind die Militärbunker, die zwischen 1935 und 1938 zum Schutz der tschechoslowakischen Landesgrenzen erbaut wurden.





Golden Spike Grand Prix

The Golden Spike, the athletic event of the year, is included in the prestigious IAAF Super Grand Prix series and offers high-quality athletic competitions by the world's best athletes every year.

Golden Spike Grand Prix

Der Golden Spike ist das Leichtathletik-Event des Jahres, das Bestandteil des IAAF Super Grand Prix ist und alljährlich sportliche Höchstleistungen der weltbesten Athleten und Athletinnen bietet.

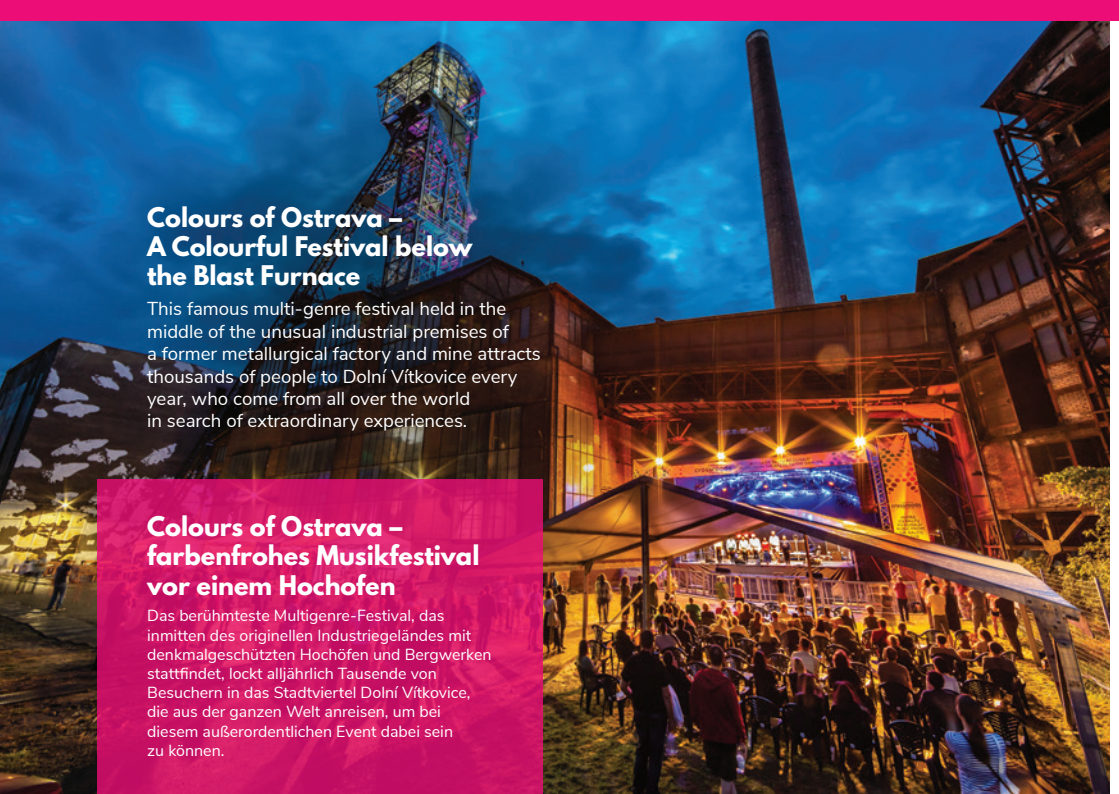
NATO Days – The Biggest Security Show in Europe

This phenomenal military show in the air and on the ground at the Leoš Janáček Airport is where you can see the top skills and equipment of soldiers, firefighters, and police officers, as well as customs officers, prison guards, municipal police, and other elite units, all in one place.

NATO-Tage in Ostrava

Bei der phänomenalen Ausstellung von Sicherheitskräften sowie Zivil- und Katastrophenschutzkräften samt Flugschau auf dem Leoš-Janáček-Flughafen bekommen Sie neben den besten Leistungen und der Ausrüstung des Militärs, der Feuerwehr und Polizei auch Zollbeamte, Sicherheitswachbeamte, die Stadtpolizei und weitere Eliteeinheiten zu sehen.





Colours of Ostrava – A Colourful Festival below the Blast Furnace

This famous multi-genre festival held in the middle of the unusual industrial premises of a former metallurgical factory and mine attracts thousands of people to Dolní Vítkovice every year, who come from all over the world in search of extraordinary experiences.

Colours of Ostrava – farbenfrohes Musikfestival vor einem Hochofen

Das berühmteste Multigenre-Festival, das inmitten des originellen Industriegeländes mit denkmalgeschützten Hochofen und Bergwerken stattfindet, lockt alljährlich Tausende von Besuchern in das Stadtviertel Dolní Vítkovice, die aus der ganzen Welt anreisen, um bei diesem außerordentlichen Event dabei sein zu können.

Beats for Love

Four days with the best world and local artists and DJs, performers, dance groups, graphic artists, and street artists performing on several stages in the heart of Dolní Vítkovice. That's the biggest festival of electronic music in Central Europe.

Beats for Love

Ein viertägiges Musikfestival mit den weltbesten internationalen sowie heimischen Künstlern und DJs, Performern, Tanzgruppen, Grafik- und Street-Art-Künstlern, die im Industrieviertel Dolní Vítkovice auf mehreren Bühnen ihr Können zeigen. Es handelt sich um das größte Festival elektronischer Musik in Mitteleuropa.

Leoš Janáček International Music Festival

At this famous festival you can listen to the splendid works of Leoš Janáček in Ostrava and Hukvaldy, the places where the composer was born and where he died, as well as in nine other towns in the Moravian-Silesian Region in June.

Leoš Janáček Internationales Musikfestival

In Ostrava und in Hukvaldy, dem Geburts- und Sterbeort des Komponisten Leoš Janáček, sowie in weiteren neun Städten der Mährisch-Schlesischen Region kommen Sie im Juni im Rahmen dieses renommierten Musikfestivals in den Genuss seiner berühmtesten Musikwerke.



Gastrofestival – A Carnival of Tastes

A festival of delicious food, drinks, and various gastronomic specialties for all gourmets.

Gastrofestival – ein kulinarisches Highlight

Dieses Festival hat sich den besten Speisen, Getränken und weiteren Spezialitäten verschrieben und ist für alle Gourmets bestimmt.

Photo: archive of the Moravian-Silesian Region



Reggae Festival Wodzisław Śląski

Experience the unique Jamaican atmosphere at the hottest and biggest reggae festival in South Poland!

Reggae Festival Wodzisław Śląski

Erleben Sie die unvergleichliche jamaikanische Atmosphäre des heißesten und größten Reggae-Festivals in Südpolen!



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

This project entitled Cultural and Natural Heritage for the Development of the Polish-Czech Borderlands 'Common Heritage' is co-financed by the European Regional Development Fund, 'Crossing Borders'.

Das Projekt Kultur- und Naturerbe für die Entwicklung des polnisch-tschechischen Grenzgebietes „Gemeinsames Erbe“ wird vom Europäischen Fond für regionale Entwicklung „Grenzen überwinden“ mitfinanziert.



Moravian-Silesian Tourism, s. r. o.

Title / Titel: Beauties of North Moravia and Silesia / Die Schönheiten Nordmährens und Schlesiens

Photo / Foto: Libor Sváček

Graphic design / Graphische Gestaltung: Leemon Concet s. r. o.

Printed by / Druck: Printo, spol. s r. o.

Year of first issue / Erste Auflage: 2019

NOT FOR SALE / UNVERKÄUFLICH